Porównanie tłumaczeń Lamentacje 3:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ogrodził mnie zewsząd, bym nie wyszedł,\* uczynił ciężkimi me kajdany.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ג Ogrodził mnie, bym nie uszedł, włożył mi ciężkie kajdany. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ogrodził mnie, abym nie mógł wyjść, obciążył moje kajdany. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ogrodził mię, abym nie wyszedł, obciążył okowy moje; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Obudował przeciwko mnie, żebych nie wyszedł, obciążył okowy moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gimel Opasał mnie murem - nie wyjdę, obciążył moje kajdany. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zagrodził mi wyjście, zakuł w ciężkie kajdany. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Gimel* Otoczył mnie murem, abym nie wyszedł, zakuł w ciężkie kajdany. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyż murem zagrodził mi wyjście. Obciążył moje spiżowe kajdany. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obwarował [mnie] murem bez wyjścia, obciążył moje kajdany spiżowe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він збудував проти мене, і не вийду, тяжкими зробив мої мідяні (окови). |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zagrodził mnie bez wyjścia i obciążył moje kajdany. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ogrodził mnie jakby murem kamiennym, abym nie mógł wyjść. Sprawił, że ciężkie są moje miedziane okowy. |

1. 1) <x>220 19:8</x>; <x>350 2:6</x> [↑](#footnote-ref-2)